

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale kiedy nazajutrz wstali wcześniej rano, oto Dagon leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE, a głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu – z Dagona pozostał tylko tułów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kiedy zjawili się w świątyni następnego dnia wcześniej rano, Dagon znów leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE. Tym razem jednak głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu. Przed skrzynią leżał tylko tułów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>zaś</i> wstali kolejnego dnia rano, oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed arką JAHWE. Głowa Dagona i obie dłonie jego rąk <i>leżały</i> odcięte na progu, z Dagona pozostał tylko <i>tułów</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy <i>zaś</i> wstali rano nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Pańską; a łeb Dagonowy i obie dłonie rąk jego ułamane były na progu, tylko sam pień Dagonowy został podle niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasię rano nazajutrz, wstawszy, naleźli Dagona leżącego twarzą swą na ziemi przed skrzynią PANSKĄ, a głowa Dagona i obie dłoni rąk jego ucięte były na progu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale gdy następnego dnia wstali wczesnym rankiem, zauważyli, że Dagon znów leży twarzą do ziemi przed Arką Pańską, a głowa Dagona i obydwie dłonie leżały odcięte na progu; na swoim miejscu pozostał jedynie tułów Dagona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy następnego dnia wstali wcześniej rano, oto posąg Dagona leżał twarzą ku ziemi przed Skrzynią Pańską, a głowa Dagona i obie jego dłonie leżały odcięte na progu i tylko tułów pozostał z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy następnego dnia rano wstali, zobaczyli, że Dagon znowu leżał twarzą do ziemi przed Arką JAHWE, a głowa Dagona i jego obie dłonie leżały odcięte na progu. Tylko tułów z niego pozostał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wstali rankiem następnego dnia, znowu ujrzeli posąg Dagona leżący na ziemi, przed Arką JAHWE. Nietknięty pozostał tylko tułów Dagona, bowiem jego głowa i ręce leżały odłamane przy progu świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wszakże wstali następnego dnia wcześniej rano, oto Dagon [znowu] leżał twarzą do ziemi przed Arką Jahwe. Głowa Dagona i jego dwie odcięte ręce leżały na progu, z Dagona <i>zaś</i> pozostał tylko sam [tułów].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли встали вранці, і ось Дагон впав на своє лице перед кивотом господнього завіта, і голова Дагона і обі долоні його рук відрізані кожна перед порогом, і обі кисті його рук впали на поріг, остався лише тулуб Дагона.

¹⁾ tułów, za G, ῥάχιδις; 𐤒𐤊𐤍𐤏𐤍, brak w MT.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy następnego dnia wstali wczesnym rankiem, znowu się okazało, że Dagon leżał przed nią, przed Arką WIEKUISTEGO, na ziemi; a leżały: Głowa Dagona i dwie, odbite od progu dłonie jego rąk, tylko pozostał z niego kadłub Dagona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy nazajutrz wstali wczesnym rankiem, oto Dagon leżał powalony twarzą do ziemi przed Arką JAHWE – a głowa Dagona i dłonie obu jego rąk były odcięte – w stronę progu. Została na nim tylko część rybia.